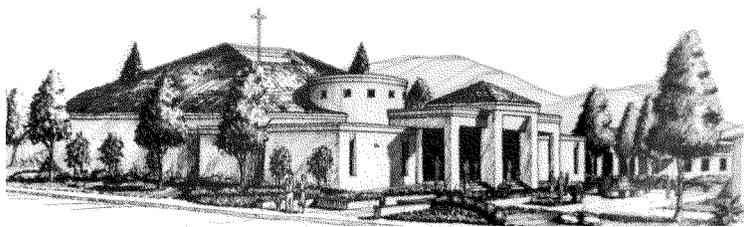


天主教聖谷東區中文週訊



丙年聖神降臨節

主曆二〇一六年五月十五日

教宗方濟各文告

二〇一六年第五十屆世界社會傳播日 傳播與慈悲：成果豐富的相遇

有些人會覺得，一個根植於慈悲的社會，這樣的理想簡直是無法可行或是過度的寬容。可是，讓我們嘗試，並回想我們對人際關係的初次經驗，也就是與我們的家人。我們的父母愛我們，並且重視我們本身，遠超過我們的能力或成就。父母們自然會希望子女們擁有最好的，但父母的愛絕對不取決於子女們一定要符合某些的條件。家永遠是一個張開雙臂迎接我們的地方（路十五 11~32）。我希望鼓勵每個人在看待人類社會時，不要用一種陌生人在競技場較量看誰能獨占鰲頭的眼光，而是像看待歸宿或家庭一樣，宅門總是敞開，歡迎著每個人。

為此，我們首先必須聆聽。傳播的意思是分享，而分享需要聆聽與接納。但聆聽並不是只有「聽見」而已。「聽見」指的是接受訊息，而聆聽則指的是溝通傳播，拉近距離。聆聽也讓我們做對的事，而不是只是作為被動的旁觀者、使用者或消費者。聆聽也同時意味著有能力分享問題與疑惑，與人肩並肩同行，驅除心中自命絕對的權力，而是謙卑地將自己的能力與才華用於為眾人的益處。

做到聆聽從不容易。很多時候，裝聾作啞更容易得多了。聆聽意味著給予關注，想要了解，去重視，去尊重，並深入思考他人所說的話。我們可能要受一些折磨，或做出自我犧牲，如同我們試著去仿效那在焚燒的荊棘叢前的梅瑟：當我們與那和我們說話的那一位相遇，我們得把腳上的鞋脫下，因為我們所站的地方是「聖地」（出三 5）。知道如何聆聽是一項巨大的恩寵，我們必須為獲得此一恩賜祈求，並盡全力加以運用。

電郵、簡訊、社群網路和聊天室也可以是非常人性化的傳播方式。傳播真實與否並非取決於科技，而是在於人心——在於我們是否有能力明智地妥善使用所擁有的這些工具。社群網路能促進人際關係與社會良善的一面，但是它同時也能引導個人與團體走向進一步的極端化與分裂。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父（Fr. Francis Li）手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父（Fr. Peter Tsang）626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

虛擬環境是一個公開的空間，一個相遇的場所；在這裡人們可以相互鼓勵或者彼此傷害，進行有益的討論或發起不公平的批判。我祈禱，「願這禧年給我們開啟更熱切的交談，好使我們更能知己知彼；願這禧年消弭各種方式的自我封閉和不尊重，並驅除各種暴力和歧視」（《慈悲面容》23）。網路能幫助我們成為更好的公民。使用網路的同時，也必須為我們的鄰人們承擔責任，雖然我們看不到他們，但他們卻真實存在，同時保有其尊嚴，必須予以尊重。網路能被明智的使用，就能建構出一個健康且樂意分享的社會。

無論傳播是在哪裡發生、或是如何發生的，它都為人們打開了一個更寬廣的視野。它是天主的恩賜，同時也具有一項重大責任。我認為這樣的傳播力也能稱之為「親近力」。傳播與慈悲的相遇，將結出豐碩的果實，產生「親近力」，去關心、安慰、治癒、陪伴和慶祝。在一個破碎、分裂和極端化的世界，以慈悲與人溝通，意味著在天主子女與人類手足之間，致力於發展出一份健康、自由與友愛的「親近力」。

二〇一六年一月廿四日於梵蒂岡

教宗方濟各

天主教台灣地區主教團社會發展委員會傳播組恭譯

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖神懇求降臨

D 3/4

LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

1、天主聖神懇求降臨，充滿祢信徒的身心，阿肋路亞！

2、耶穌許諾的護慰者，來消解我們的乾渴，阿肋路亞！

3、聖父聖子聖神求祢，使我們在祢內合一，阿肋路亞！

i 7 | 6 5 | i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

1、阿肋路亞！求使我們生命更新，為耶穌基督傳福音，

2、阿肋路亞！磐石中流出的活水，讓世界充滿祢恩惠，

3、阿肋路亞！在我們心中燃愛火，讓我們在祢內生活，

4 3 | 2 1 | 4 3 | 2 1 || i 7 | 6 5 || 4 3 | 2 - - | 1 - ||

1~3、阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿剌伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇三

答： F 3/4 歡慶、莊嚴 $\text{♩} = 160$ 朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -
上 主， 求 祢 嘔 氣，(使 大 地 煥 然 一 新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||
使 大 地 煥 然 一 新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。
祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，
祢的受造物充滿大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。
祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！
願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，8~17

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡；那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。

弟兄姊妹們！這樣看來，我們並不欠肉性的債，不該再隨從本性的慾望而生活。如果你們隨從肉性而生活，必要死亡；然而，如果你們依賴聖神，去致死肉性的妄動，必能

生活，因為凡受天主聖神引導的，都是天主的兒女。其實你們所領受的聖神，決不會要你們做奴隸，使你們仍舊恐懼；而是要你們作義子。因此，我們向天主高呼：「阿爸，父啊！」聖神親自和我們的心神一同作證說：我們是天主的兒女。我們既然是兒女，便是繼承者，能承受天主所準備的福澤，與基督同享為祂保留的榮耀；只要我們與基督一同受苦，也必要與祂一同受光榮。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：

F 3/4 歡欣、悠揚

朱健仁 曲

- 一、天主聖神，求祢降臨，從至高的天廷、放射祢的光明。
- 二、窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的施主，求祢降臨！
心靈的真光，求祢降臨！
- 三、祢是最會慰藉人心的聖神，祢是我們衷心歡迎的嘉賓！
祢是人生旅途中舒適的庇蔭。
- 四、在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，祢是清風；
在悲痛時，祢是慰藉。
- 五、祢是幸福的真光，求祢照耀著我們，
充滿祢信者的身心。
- 六、除非有祢的幫助，人便一無所有，人更一無是處。
- 七、求祢洗淨我們的污穢，醫治我們的創傷，
滋潤我們的憔悴。
- 八、求祢馴服頑強的人，溫暖冷酷的心，引導迷途的人
脫離迷津。
- 九、凡是信賴祢的人，求祢扶助，賜與豐富的恩寵，
施以慈愛的照顧。
- 十、求祢賞賜我們修德的能力，賜給我們善終的洪恩，
施給我們永福的歡欣。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：聖神，請祢降臨，充滿祢的信徒的心；
在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音

十四，15~16，23b~26

那時候，耶穌對門徒說：「如果你們愛我，就要遵守我的命令；我要請求父，祂就會賜給你們另一位護慰者，使祂永遠與你們同在。愛我的人，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裡去，並要在他那裡安置我們的住所；不愛我的人，就不遵守我的話。你們所聽到的話，並不是我的，而是派遣我來的父的話。當我還同你們在一起的時候，對你們講了這些話；但是那護慰者，就是父因我的名所要派遣來的聖神，祂必要教訓你們一切，也要使你們想起，我對你們所說的一切。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：活泉之天主聖神

F 4/4

Daniel Iverson

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 3 - - 0 |
活泉之天主聖神，請再臨於我。

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 |
活泉之天主聖神，請再臨於我。

4 - 4 - | 3 - 3 - | #4 - #4 - | 5 - 5 4 |
1、熔我，鑄我，溢我，用我，
2、滋我，養我，助我，導我，
3、撫我，慰我，潔我，聖我，

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 ||
活泉之天主聖神，請再臨於我。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲：天主的子女

對經 F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6 · 6 | 4 3 2 1 7 - |
主子女，前來聽聖言，聚會在天主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭領主聖體聖血一同詠唱愛之歌。阿肋路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路，阿肋路，阿肋路亞。

詩節 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |
1、兄弟姊妹為一體，生命如旭日東昇。
2、大家齊來呼上主，祂曾許諾賜酬報。
3、耶穌定了新誠命，彼此相愛勤遵行。
4、為要與主同生活，必先與主同死亡。
5、結合世界為一體，萬民合成一家庭。
6、偕同教會同歡慶，吾人恭候主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |
1、聖神內青春永駐，我們得享永生。
2、現世得獲百倍福，來世且享永生。
3、直到福地主所許，在那裡享永生。
4、死於自私與罪惡，我們得享永生。
5、慶與聖三相會遇，與祂共享永生。
6、今日確是好節日，我們得享永生。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

A^b (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖神中和主內我們合而為一
2、我們將手拉手一起往前邁進
3、我們將肩並肩一起努力工作
4、一起讚美聖父萬物之根源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、在聖神中和主內我們合而為一
2、我們將手拉手一起往前邁進
3、我們將肩並肩一起努力工作
4、讚美主耶穌基督聖父的唯一子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
1、我們祈求有一天普世萬民能合一
2、向普世高聲宣佈上主業已經來臨
3、維護每一個人的尊嚴和他的自尊
4、讚美天主聖神使我們合而為一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -
因相愛別人認出我們是基督徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
別人能認出我們是基督徒

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為翟神父剛過世的母親韓志靜女士求
安息主懷、享天鄉永福，也求聖神安慰翟神父及家人。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。
高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。

張佩莉為葛慧英亡靈求安息主懷。

陳林翠珍感謝天主，求全家身體健康平安。

唐玉梅老奶奶求主降福她健康平安。

翁洪英、林武斌為子女求平安。

葉秋燕追思母親彭瑞香，求靈魂安息主懷。

楊靖人、趙儒民追思姊姊趙雅民、姊夫張國棟，
求安息主懷。

楊靖人、趙儒民追思哥哥趙雲昆神父和趙雲俠神父，
求主內安息。

郭克志、郭克勇為母親郭史慶華求健康平安。

馮高靜為林聞芳求主賜心臟手術順利成功，早日康復。

葛忠芬為葛政求在主懷裡安享主愛。

許肇基、張美華為沈志上弟兄的父親沈兆榜伯父
求天鄉永福。

趙家兄妹為母親張世琪求主恩賜健康快樂。

蔡冰晶、葉秋燕為母親劉三妹求平安。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、
曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、
梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、
張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、
彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、

Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、王慶雲、郭史慶華、林聞芳。

為新亡者祈禱：韓志靜、葛慧英。

教會消息欄

FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：2016年7月8日(週五晚上)至7月10日(週日下午)

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre

對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

神師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：Kerie Eleison 一無所缺

費用：原價200元(6月12日前報名優惠\$150)

語言：英文(小組有中文組及英文組)

即日起開始接受報名，名額有限！

報名請洽 April 戴 626-410-8542

美國華語夫婦懇談會啟事 父親節避靜

日期：5月21日(週六) 時間：下午二時到五時。

地點：本堂四號教室。

【美國華語夫婦懇談會】將會舉辦父親節的避靜，主題【我對父愛的體驗】，在父親節這個特別的日子，藉由講師的生命經驗的分享，導引大家省思並再次體驗深刻的父愛，相信這個體驗會將讓你對父親的愛帶來更進一步的認識，並收穫良多。

活動適合所有人，非懇談會的朋友也可以參加，所有教友非教友也都歡迎參加，希望大家將這個好活動告訴周遭親朋好友。詳情、報名請洽：張元家／陳臻(626)677-6686

名額有限，請儘早報名。

佈告欄

五月：聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次(禮堂有避靜) 下週：聖心基信團

慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12

行程摘要：羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請儘快與李神父報名(626)964-3629x125

墨西哥瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599(不包括機票費用)

團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

迎聖母 到我家 謝主恩

五月是聖母月，為效法若望宗徒接聖母回家，聖母軍每年此時均舉辦「迎聖母回家」的活動。願意參加的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡(626)715-4203

堂區消息

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**：今年我們堂區的目標是\$97,300。目前認捐額：\$75,699。目前已付額：\$51,047。
- **恭喜即將晉鐸的執事們**：我們恭喜即將在六月四日在天使之後總主教座堂晉鐸的 **Deacon Anthony Garcias (安多尼執事)** 及 **Deacon Albert van der Woerd (阿爾伯特執事)**。安多尼執事將於六月五日 12:30 PM 在本堂舉行他的首祭彌撒。阿爾伯特執事將於六月十二日 5:30 PM 在本堂舉行感恩彌撒。
安多尼執事晉鐸後將在 Inglewood 的 St. John Chrysostom 堂區服務；阿爾伯特執事晉鐸後將在 Ventura 的 San Buenaventura Mission 堂區服務。
我們也很高興與他們同屆的 **Deacon Paolo Garcia (保祿執事)** 晉鐸後將在我們堂區服務。這位準神父將於七月一日上任。
請大家為這三位執事們祈禱。我們堂區很榮幸能與將在我們總教區領受聖秩聖事的九位男士們中的三位有如此密切的關係。聖神真的與我們同在。

- **本堂三十五週年慶摸彩**
頭獎：全新 2016 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50
抽獎日期：7/10/2016。
- **五月捐贈項目**：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要毛巾、床單及毯子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- **本堂兒童聖詠團音樂會(Colors of God's Love)**：本堂兒童聖詠團將於5/21(週六)下午7PM在本堂舉行一場音樂會。門票：\$5。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！